

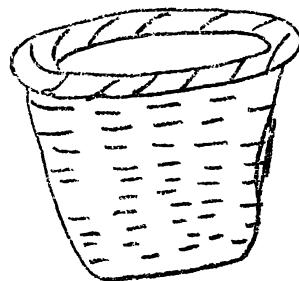
Certifilia

Popoluca de Sayula

Cartilla

Popoluca de Sayula

Lección 1



ca'c

ca
ca'c

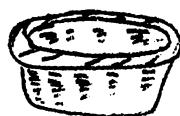
ca	co	cu	ch
----	----	----	----



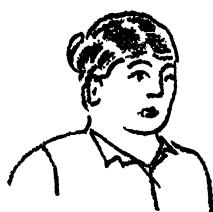
to'say

to
to'say

to	ta	te	ti	tu	tu
----	----	----	----	----	----



ca'c



to'say



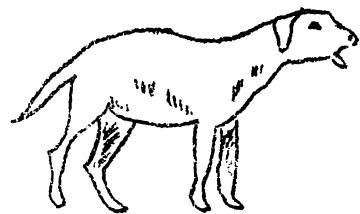
ca'c
ica'c

tu'c to'say.

tu'c ca'c.

tu'c to'say ica'c

tu
tu'c



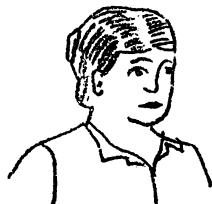
tac



tu'c tac.



tu'c ca'c.



tu'c to'say.

¿ti ayé?

ayé tu'c ca'c.

ayé tu'c tac.

ayé tu'c to'say.

ayé ca'c.

ayé tu'c ca'c.

ayé ca'c.

ayé tu'c ca'c.

ayé to'say.

ayé tu'c to'say.

ayé tu'c to'say ica'c.

etí ayé?

ayé tu'c tac.

ayé tu'c to'say itac.

ca	co	cu	ca
----	----	----	----

caco

coa

cuco

cacao

coco

coca

ta	te	ti	to	tu	ta
----	----	----	----	----	----

taco

tito

tica

teca

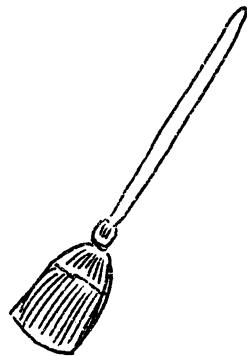
teco

toca

toco

Lección 2

petan



pe	petan
petan	

tu'c petan.

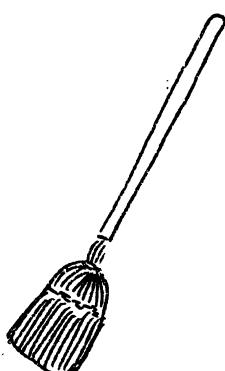
pe	pa	pi	po	pu	ph
----	----	----	----	----	----

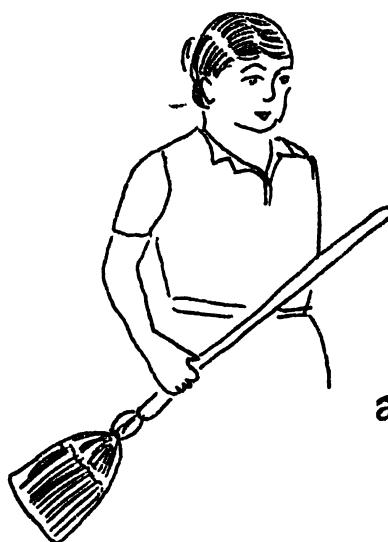
petan

tu'c petan.

ayé petan.

ayé tu'c petan.





petan
ipetan

to'šay

ayé to'šay.

ayé to'šay ipetan.

juyp
i juyp

i juyp petan.

i juyp tu'c petan.

i juyp ayé petan.

et i i juyp?

i juyp tu'c ca'c.

i juyp tu'c tac.

i juyp tu'c petan.

juyp ayé to'say.

et i i juyp?

i juyp ipetan.

i juyp i ca'c.

i juyp i tac.

ca	co	cu	ca
ta	te	ti	to
pa	pe	pi	po

| tu | ta | te | ti | to | tu | ta |
| pa | pe | pi | po | pu | pa | ra |

paca pacó papa pata

pato pito pita pico

pica poca poco copa

capa cupo tapa tapo

tipo tope

Lección 3



mojc

mo
mojc

ayé mojc.

tu'c mojc.

mo ma me mi mu mu

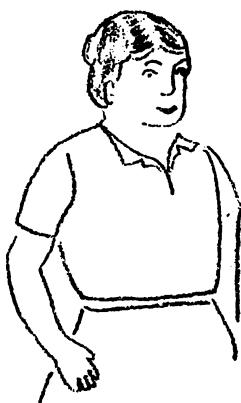
mojc
i mojc

i juyp mojc.

i juyp ca'c.

i juyp peñan.

i juyp ayé mojc.



mimp

mi
mimp

i mam

ma
mam
i mam

mimp i mam.

i mam mimp.

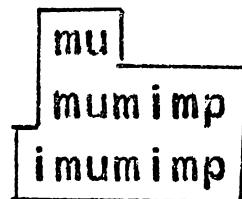
mit

mi
mit

mimp mit i mam.

tu'c to'say mimp mit i mam.

imumimp



imumimp imam.

imumimp mojo.

imumimp ca'c.

ati imumimp?

imumimp tu'c ca'c.

imumimp ayé petan.

imumimp ayé to'say.

imumimp imam.

camimp

mimp
camimp

camimp ayé to'say.

mimp imam.

mimp imam mit ica'c.

ma | me | mi | mo | mu | má |

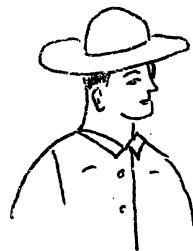
mapa mata mato

meta tomo toma

como coma cama

mamá

Leccion 4



jayau

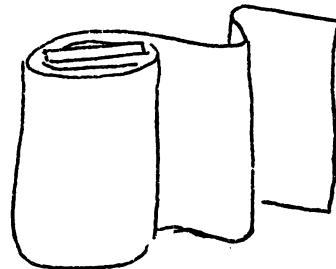
ja
jayau

tu'c jayau.

ayé jayau.

ayé tu'c jayau.

ja	je	ji	jo	ju	ju
----	----	----	----	----	----



jamuc

ja
jamuc

tu'c jamuc.

ayé tu'c jamuc.

to'cp

to
to'c
to'cp

to'cp ayé jayau.

ito'cp jamuc.

ëti ito'cp?

ito'cp jamuc.

ito'cp ca'c.

ito'cp pëtan.

ito'cp mojc.

ito'cp jamuc.

ayé jayau ito'cp jamuc.

je'

je
je'

je' ito'cp jamuc.

je' ito'cp petan.

mimp tu'c to'say.

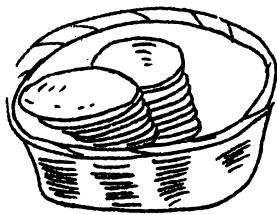
je' imumimp imam.

imam ito'cp petan.

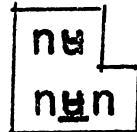
je' ito'cp petan.

ayé jayau ijuyp ayé petan.

Lección 5



uñu



tu'c uñu.

ayé uñu.

ayé tu'c uñu.

uñu nñu nñu nñu nñu nñu

ayé jayau.

ayé jayau imumimp uñn.

ayé jayau ito'cp uñn.

mimp ayé to'say.

i juyp uñn.

ayé to'say i juyp uñn.

nušp

nu
šp
R
A
U

nušp ayé jayau.

nušp ayé to'say.

imunušp

nu
šp
R
A
U
m
u
n
u
šp
d
R
A
U
n
u
šp
d
R
A
U
n
u
šp
i

imunušp ica'c.

nušp ayé jayau.

imunušp ica'c.

imunušp nu.

imunušp inu.

¿ti imunüsپ?

imunüsپ ica'c.

imunüsپ ipetan.

imunüsپ mojc.

imunüsپ nu.

ayé to'say.

ayé to'say imunüsپ nu.

ito'cp ayé nu.

ayé jayau.

ayé jayau i juyp ayé nu.

na	ne	ni	no	nu	ñu
----	----	----	----	----	----

nopo nota

mano mana

pano tono

tina tino

tu'c tina.

imunashp tu'c tina.

Lección 6

chim



chi
chim

ayé chim.

ayé tu'c chim.

chi cha che cho chu che

iche'mp

che
che'mp
iche'mp

iche'mp tu'c chim.

iche'mp ayé chim.

chipin



chi
chipin

iche'mp tu'c chipin.

iche'mp tu'c chim.

iche'mp ayé chipin

iche'mp ayé chim.

et i iche'mp?

iche'mp tu'c chim.

mimp tu'c to'say.

ayé to'say iche'mp tu'c chi
tu'c jayau ito'cp chim.

ayé to'say ijuyp ayé chim.

nus̥p ayé to'say.

imunus̥p ayé chim.

imunus̥p tu'c chim mit tu'c
chipin.

iti iche'mp?

iche'mp tu'c petan.

tu'c jayau ito'cp petan.

ayé to'say ijuyp ayé petan.

mimp ayé to'say.

imumimp ayé petan.

cha	che	chi	cho	chu	chu
-----	-----	-----	-----	-----	-----

chico

chica

chino

china

chamaco

chamaca

Chucho

Chucha

Lección 7



qui'ch

qui
qui'ch

ayé tu'c qui'ch.

	que	qui				
ca	que	qui	co	cu	ch	

quešu



que
quešu

ayé quešu

ayé qui'ch

ayé qui'ch iche'mp quešu.

iche'mp ayé quešu.

inajap

na

naja

inajap

inajap imam.

ayé qui'ch inajap imam:

tunche'mp quešu.

che'mp

tunche'mp

nas̥p ayé qui'ch.

iche'mp quešu.

iche'mp quešu pa imam.

tu'c jayau ito'cp quešu.

i juyp ayé quešu.

mimp ayé qui'ch.

imumimp ayé quešu.

ayé qui'ch inajap imam:
tanjuy quešu.

juy
tanjuy

tanjuy quešu pa m̄i.

et̄i i juyp?

i juyp quešu.

ayé qui'ch i juyp quešu.

i juyp quešu pa imam.

que	qui
-----	-----

quemo quema

quejo queja

quito quita

queso chiquito

Lección 8

wec̄s



we
wec
wec̄s

Ayé wec̄s.

Tu'c wec̄s.

Ayé tu'c wec̄s.

we	wa	wi	wo	wu	wh
----	----	----	----	----	----

iwamp

wa
wam
iwamp

Iwamp.

Iwamp ayé wecš.

Mimp tu'c to'say.

Iwamp tu'c wecš.

Ijuyp ayé wecš.

Nušp ayé to'say.

Imunušp ayé wecš.

¿Tí iwamp?

Iwamp tu'c wečš.

¿Tí iwamp ayé qui'ch?

Iwamp quešu.

¿Tí iwamp ayé jayau?

Jawi ti iwamp.



Iwamp tu'c chim.

Iwamp tu'c chim mit tu'c
chipin.

¿Ti iwamp?

¿Ti iwamp ayé to'say?

Jawi.

Jawi ti iwamp.

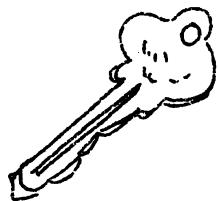
Iwamp tu'c wecs.

Iwamp ayé wecs pa nun.

Ayé to'say iwamp nun.

Lección 9

yap i



ya
yap i

Ayé yap i

ye
ayé

ya	ye	yi	yo	yu	yu
----	----	----	----	----	----

Ayé yap i.

Iche'mp yap i.

Iche'mp ayé yap i.

Ayé qui'ch iche'mp ayé yap i.

¿TI iche'mp?

Iche'mp yap i.

¿Tí iche'mp?

Iche'mp ayé yapi.

Ipat.

pa
pat
ipat

Ipat ayé yapi.

Nas̥p ayé qui'ch.

Imunus̥p ayé yapi.

Inajap imam:

Mamá, tumpat ayé yapi.

Imam inajap ayé qui'ch:

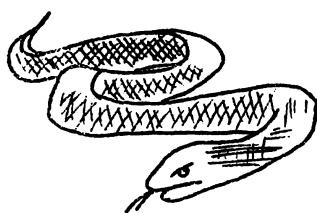
ma
mamá

Oyu.

yu
oyu

pat
tumpat

Leccion 10



tsanay

tsa
tsanay

Tu'c tsanay.

Ayé tu'c tsanay.

Tu'c tsanay ayé.

tsa tso tsu tsay

e'p

i-e'p.

e'p
i-e'p

i-e'p tu'c tsanay.

i-e'p ayé tsanay.

Ayé qui'ch

Ayé qui'ch i-e'p tu'c tsanay.

tsutp

tsul
tsutL
tsutp

Tsutp ayé qui'ch.

Ayé qui'ch tsutp.

¿Tini'c itsut?

ti
tini'c

Ni'c i-e'p tu'c tsanay.

Ayé qui'ch i-e'p tu'c tsanay.

Tsutp ayé qui'ch.

Je' tsutp ni'c i-e'p tu'c tsanay

Nušp ayé qui'ch.

Iche'mp imam.

Inajap imam:

Tən-iš.

tən
tən-iš

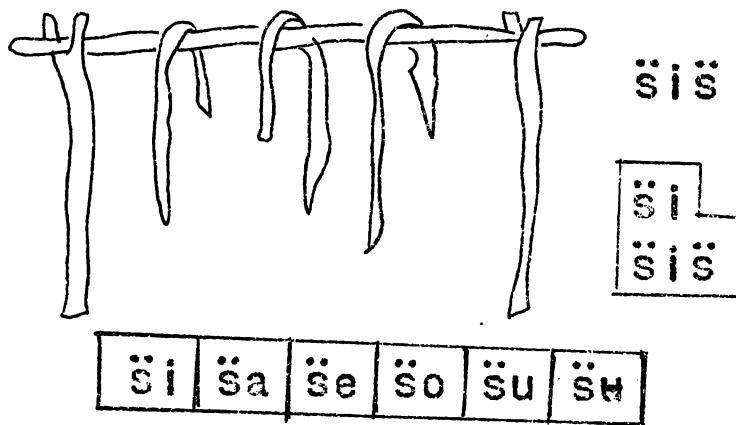
Tən-iš tu'c tsanay.

Tətsut ni'c tən-iš tu'c tsanay.

tsut
tətsut

tsa	tso	tsu	tsə
-----	-----	-----	-----

Lección 11



Ijuyp ūis.

Ayé to'say ijuyp ūis.

say
to'say

etini'c ijuyp?

Ijuyp ni'c iwamp ūis.

Ayé jayau.

Ayé jayau ito'cp ūis.

ūis ito'cp.

tsocp

tso
tsoc
tsocp

I **tsocp**.

I tsocp ayé jayau.

¿Tini'c itso'c?

Ni'c i juyp šiš.

Ayé to'say i juyp šiš.

Nəšp ayé to'šay.

Nəšp mit ica'c.

Imunəšp šiš.

Imunəšp ayé ca'c.

Imunəšp ayé šiš mit ayé ca'c

¿Ti imunəšp?

Imunəšp šiš.

Imunəšp ica'c.

Lección 12

aguña

gu
guña
aguña

Tu'c aguña.

gu go ga

iwangap.

ga
wanga
iwangap

iwangap tu'c aguña.

iche'ngap

ga
che'nga
iche'ngap

iche'ngap tu'c aguña.

Nəšp ayé to'say.

Nəšp mit ayé qui'ch.

I-e'pcap tu'c aguša.

ca
e'pca
i-e'pca

Iwangap ayé aguša.

Ijuygap.

ga
juya
i juya

Ijuygap ayé aguša.

Mimp ayé to'say.

Mimp mit ayé qui'ch.

Imumimp ayé aguša.

ga	go	gu
----	----	----

gajo	goma
gana	gota
gano	aguja
gato	gotea
gata	pago
paga	lago
jugo	

šiguit



gu	gu
gu	gu
šiguit	

Tu'c šiguit.

Ayé tu'c šiguit.

	gue	gui			
ga	gue	gui	go	gu	gh

Ayé tu'c qui'ch.

Iche'mp tu'c šiguit.

ipat ayé šiguit.

I-e'p ayé šiguit.

imu-icp.

ic	
mu-ic	
imu-icp	

imu-icp ayé šiguit.

qui'chwájat

wa

wajat

qui'chwájat

Qui'chwájat i-aguepcap.

gue

aguep

i-aguep

i-aguepcap

i-aguepcap tu'c šiguit.

Iwangap ayé šiguit.

Ayé qui'chwájat i-aguepcap
tu'c šiguit.

Nušp ayé qui'ch.

Imunušp ayé šiguit.

Inajap imam:

Mamá, tempat tu'c šiguit.

Imam inajap ayé qui'ch:

Oyu.

gue	gui
-----	-----

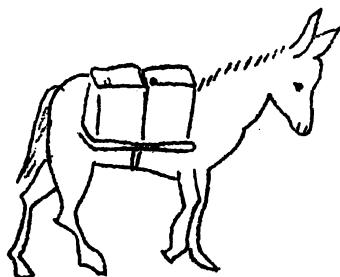
águila guinda

anguila guerra

guía guían

Lección 14

caduts



ca
caduts

cadutsn^u'

caduts
cadutsn^u'

du da de di do du

Ayé to'šay mit ayé qui'ch.

Iche'ngap cadutsn^u'.

Iwangap cadutsn^u'.

Igapatcap.

pat
patca
igapatcap

Igapatcap neti.

Ayé to'say inajap ayé qui'ch:
Nagapatcap cadutsnu'.

pat
patca
nagapatcap

Ayé qui'ch inajap imam:
Mamá, najuygap cadutsnu'.

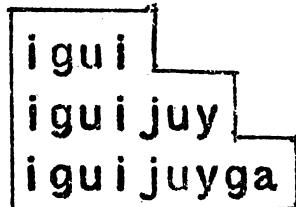
juy
juyga
najuygap

Inajap ayé qui'ch:
Oyu, najuygap.

nušcap



Nušcap igui juyga.



Nušcap igui juyga cadutsnu'.

Ipatcap.

Ipatcap cadutsnu'.

Ijuygap cadutsnu'.

da	de	di	do	du	du
----	----	----	----	----	----

dado dicho

ganado dime

agudo diga

dame domo

dama doma

dedo dona

dejo duda

da día

Lección 15



ma jc

ma	
ma	j
ma	jc

imajc

a	j	e	j	i	j	o	j	u	j	u	j
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

ijt^{ap}

ij	
ij	t ^{ap}

ijt^{ap} imajc.

ijt^{ap} ica'c.

ijt^{ap} ica'c mit imajc.

Ito'cp.

Ito'cp imajc.

Jatu'c to'say.

tu'c
jatu'c

Jatu'c to'say i juyp ayé majc.

Ito'jcap.

to
to'jca
to'jcap
ito'jcap

Ito'jcap imajc.

Ito'jcap imajc jatu'c to'say.

Ijtap petan.

Ijtap mojc.

Ijtap imam.

Ijtap nñn.

Ijtap chim mit chipin.

Ijtap jamuc.

Ijtap tu'c qui'ch.

Ijtap quæšu.

Ijtap tu'c majc.

Ijtap mojc.

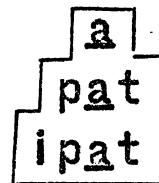
Lección 16

es



Iche'mp es.

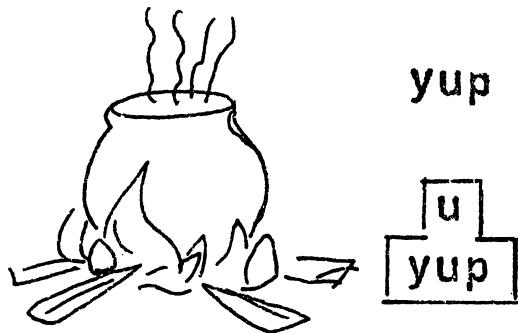
Ipat tu'c es.



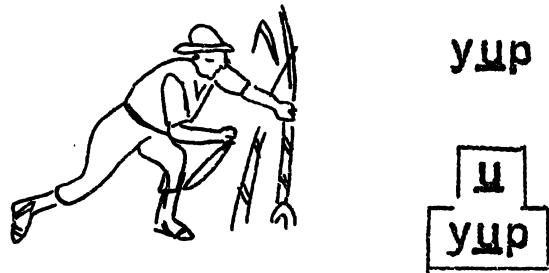
at



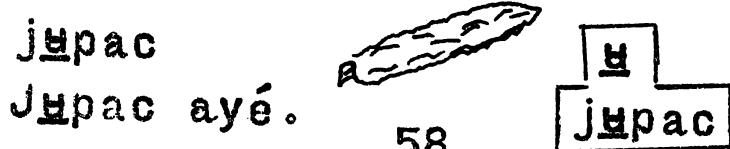
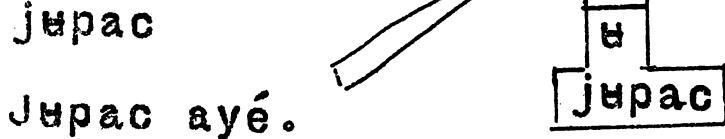
Iche'mp at. Ipat tu'c at.



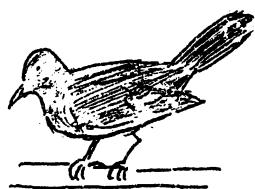
Yup ayé nu'.



Yupr ayé jayau.



a'cš



a'
a'c
a'cš

a'	e'	i'	o'	u'	A'
----	----	----	----	----	----

Tu'c a'cš.

u'
u'c
tu'c

Ayé tu'c a'cš.

Iche'mp mojc.

e'
che'mp
iche'mp

Ayé a'cš iche'mp mojc.

Ipat mojc.

Icayp ayé mojc.

Ayé a'cš icayp ayé mojc.



ac̄s

iche'mp ac̄s.

Ayé to'say.

Ayé to'say iche'mp ac̄s.

o'
to'
to'say

ipat ac̄s.

ito'cp ac̄s.

Ayé jayau ito'cp ac̄s.

Ayé to'say ijuyp ac̄s.

icayp ayé ac̄s.

o'
to'
to'c
ito'cp

Ijtap ca'c.

a'
ca'c

Ijtap tu'c qui'ch

i'
qui'ch

Icayp acs.

Cayp ayé a'cs.

Icayp siš.

Ica'yp café.

Leccion 18



bugun

bu
bugun

bu ba bi bo be bu

Tu'c bugun.

Pe'bet.

Pe'bet ayé bugun.

be
bet
pe'bet

Nas̥p pe'bet.

tsabats

ba

Tsabats aye
bugun.

bats

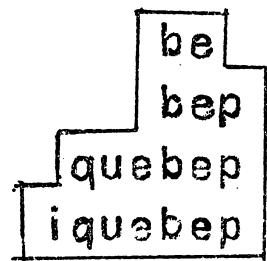
tsabats

Ayé qui'ch ipat ayé bugun.

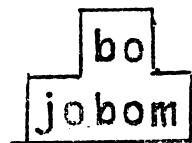
Imumimp ayé bugun.

Iquebep.

Iquebep ayé bugun.



jobom



Mimp jobom.

Ayé to'say mimp jobom.

baba bebo boto baja

beca bien bota bajo

boca boda boa bola

Lección 19

ac

acs

ac
acs

wec

wecs

wec
wecs

m̥'c

m̥'cs

m̥'c
m̥'cs

ma'c

ma'cs

ma'c
ma'cs

po'c

po'cs

po'c
po'cs

tuc

tucs

tuc
tucs

Tu'c wec. Tu'c wecs.

Po'c ayé jayau. Po'cs ayé
jayau.

cušc

cošc

še'nc

te'nc

tapš

quipš

Iquipšp i jamuc.

Iquipšp ayé tapš.

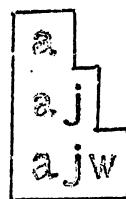
mactašp

mogošp

Mactašp jayau. Mogošp jayau.

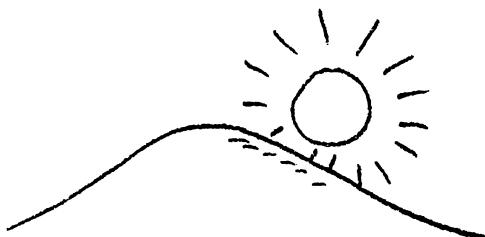
Lección 20

a j w

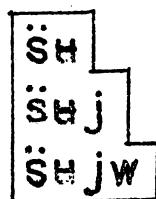


i - a j w.

i - actoy i - a j w.



ö h a s



Tu'c öh a s.

Toyp öh a s.

Ja jp öh a s.

Pichin.

Pichinuw.

Pichinuw šajw.

pi

pichin

pichin

Tugay.

Tugaynuw.

Tugaynuw šajw.

ta

tugay

tugayn

Chiu ayé jayau.

Jem ichijw.

chi

chiu

ichijw

Chu ayé šiš.

Yam icejw.

ch

chu

icejw

A	a	a	a	N	n	ñ	ñ
B	b	B	b	O	o	ó	ó
C	c	C	c	P	p	p	p
CH	ch	Ch	ch	Q	q	2	g
D	d	D	d	R	r	R	r
E	e	E	e	S	s	S	s
F	f	F	f	SS	ss	S	ss
G	g	G	g	T	t	T	t
H	h	H	h	U	u	U	u
I	i	I	i	U	u	U	u
J	j	J	j	V	v	V	v
K	k	K	k	W	w	W	w
L	l	L	l	X	x	X	x
Ll	ll	Ll	ll	Y	y	Y	y
M	m	M	m	Z	z	Z	z
N	n	N	n				

1 2 3 4 5 6 7 8 9 0
 1 2 3 4 5 6 7 8 9 0

